

Людмила Николаевна Яковлева,
Ольга Сергеевна Камышева
г. Шадринск

Сложности перевода реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык

Цель данной статьи – выявить трудности перевода реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык. Данная цель подразумевает следующие задачи: выделить реалии профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»; найти в текстах перевода варианты передачи данных реалий; проанализировать способы перевода реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык; определить сложности перевода реалий профессий и должностей в исследуемом романе с русского языка на английский. В результате исследования было обнаружено, что передача реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык может происходить посредством приблизительного и контекстуального перевода, что приводит к терминологической недостаточности и потере национального и исторического колорита оригинала. Также находит место описательный перевод, который может привести к обобщению сразу нескольких профессий в романе. В редких случаях используется способ транслитерации, который требует уточняющей информации, для того чтобы реалия была понятна англоязычному читателю как представителю другой культуры.

Ключевые слова: реалия, профессия, должность, способы перевода, архаизмы.

**Lyudmila Nikolaevna Yakovleva,
Olga Sergeevna Kamysheva
Shadrinsk**

Difficulties in Translating the Realities of Professions and Positions in F.M. Dostoevsky's "Crime and Punishment" in English

The purpose of this article is to reveal the difficulties of translating the realities of professions and positions in the novel by F.M. Dostoevsky's "Crime and Punishment" into English. This goal includes the following tasks: to highlight the realities of professions and positions in F.M. Dostoevsky's "Crime and Punishment"; to find options for transferring data of realities in the text translation; to analyze the ways of translating the realities of professions and positions in F.M. Dostoevsky's "Crime and Punishment" in English; to determine the difficulties of translating the realities of professions and positions in the studied novel from Russian into English. As a result of the study, it was found that the transfer of professions and positions realities in the novel by F.M. Dostoevsky's "Crime and Punishment" into English can occur through an approximate and contextual translation which leads to terminological insufficiency and the loss of the national and historical flavor of the original. Descriptive translation also finds a place which can lead to a generalization of several professions in the novel at once. In rare cases, a transliteration method is used which requires clarifying information in order for the reality to be understood by the English-speaking reader as a representative of another culture.

Keywords: reality, profession, position, methods of translation, archaisms.

Под реалиями понимаются слова, характеризующие понятия или ситуации, которые обозначают разные категории жизни и свойственны исключительно конкретному народу. Аналогами данного термина являются понятия «культурема», «слово-реалия» и «лакуна».

Благодаря особенностям реалий, в составе которых можно обнаружить историзмы и архаизмы, лингвист способен проникнуть в суть культуры носителей другого языка, ближе познакомиться с традициями и обычаями.

В художественных произведениях Ф.М. Достоевского содержится довольно большое количество слов-реалий, значительная часть которых является устаревшими или устаревающими языковыми единицами. В связи с чем, они представляют большой интерес для исследования.

В своем романе Ф.М. Достоевский использует в большей части русские реалии, направленные на сферы жизни, связанные только с Россией. При этом реалии встречаются и в профессиях, и в быту, и в описании названий улиц, и даже в именах.

В связи с тем, что произведения Ф.М. Достоевского пользуются достаточно большой популярностью среди читающих людей англоязычных стран, возникает потребность в переводе реалий, встречающихся в русскоязычных текстах классика, на английский язык.

Цель данной статьи – выявить трудности перевода реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык. Данная цель включает следующие задачи:

- выделить реалии профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»;
- найти в текстах перевода варианты передачи данных реалий;
- проанализировать способы перевода реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык;

– определить сложности перевода реалий профессий и должностей в исследуемом романе с русского языка на английский.

Методы исследования: метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, метод сопоставительного анализа.

Чтобы передать названия профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» переводчик часто использует приблизительный перевод.

Так, русская реалия «дворник» не имеет аналогов в английском языке, а потому в целях перевода данной реалии переводчик использует лексему «*caretaker*» (буквально «сторож, смотритель»). Ср.:

Тут служили три или четыре дворника [2, С. 90].

Three or four caretakers were employed here [4, С. 78].

Еще один пример приблизительного перевода. Ср.:

Вверх и вниз всходили и сходили дворники с книжками под мышкой, хожалые и разный люд обоего пола – посетители [2, С. 86].

Up and down these stairs moved porters with books under their arms, messengers, and various visitors of both sexes [5, С. 90].

Под «хожалыми» на Руси понимали служащего полиции, он также являлся рассыльным, которому свойственен низкий полицейский чин. Переводчик дает приблизительный перевод реалии «хожалый» – «*messengers*» (буквально «посыльный, курьер»), отражая лишь один из признаков этого понятия.

Полагаем, что приблизительный способ перевода не достаточно точно передает смысл, заложенный в понятиях профессий и должностей в тексте оригинала. Кроме того, такой перевод перекрывает национальный колорит, не давая читателю возможности увидеть истинную картину целиком. При этом иногда такой вариант перевода может оказаться единственно верным при адаптации чужой реалии в новом языке.

Кроме приблизительного способа перевода при передаче реалий встречается контекстуальный перевод.

Так, реалии «кухарка» и «прачка» из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» не имеют в тексте перевода соответствий. Их «содержание передается при помощи трансформированного соответствующим образом контекста» [1, С. 104]. Ср.:

Она работала на сестру день и ночь, была в доме вместо кухарки и прачки и <...> [2, С. 60].

She worked day and night for her sister, and besides doing the cooking and the washing <...> [4, С. 61].

В результате контекстуального перевода, как и приблизительного, реалия исчезает как носитель соответствующего колорита. Однако, считаем, что плана содержания реалии при таком переводе более адаптирован к восприятию читателя.

Также находит место переводческая трансформация обобщения: «канцеляристы» передаются как «*office-clerks*» (буквально «конторские клерки»). Ср.:

Свидригайлов: «Город канцеляристов и... семинаристов!» [2, С. 154].

Svidrigailov: "A city office-clerks and... seminar-ians!" [5, С. 165].

Недостаток данной трансформации заключается в том, что при переводе разные реалии могут попасть под одну и ту же категорию.

В редких случаях при переводе романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» можно обнаружить способ перевода реалий путем транслитерации. Однако в этом случае переводчик вынужден поместить уточняющую сноску, в которой бы были бы объяснены этимология и смысл данной реалии. Ср.:

Сейчас очнулись, - поддакнул опять артельщик с улыбкой... [2, С. 118].

*Yes, only just now, " the *artel man bore out, with a smile* [5, С. 135].

Таким образом, передача реалий профессий и должностей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык вызывает ряд трудностей. Фактически, ни один способ перевода не может полностью передать смысл и культурную окраску устаревших профессий и должностей. Чаще всего такой перевод осуществляется посредством приблизительного и контекстуального способов, что приводит к нейтрализации национального и исторического колорита, а также терминологической недостаточности оригинала. Также находит место описательный перевод, который вызывает обобщение сразу нескольких профессий в романе. В редких случаях используется способ транслитерации, который требует уточняющей информации, для того чтобы реалия была понятна англоязычному читателю как представителю другой культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва, 1986. – 104 с. – Текст : непосредственный.
2. Достоевский, Ф.М. Преступление и наказание / Ф.М. Достоевский. – Вильнюс, 1984. – 607 с. – Текст : непосредственный.
3. Bograd, G. The works of art in the books of Fyodor Dostoevsky / G. Bograd. – New York, 1998. – 67 p.
4. Dostoyevsky, F. Crime and Punishment / F. Dostoyevsky ; translation and notes by D. McDuff. – London : Penguin Books, 2003. – 720 p.
5. Dostoyevsky, F. Crime and Punishment / F. Dostoyevsky ; translated by Ju. Katzer. – Moscow, 1985. – 584 p.

◆

REFERENCES

1. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, 1986. 104 p.
2. Dostoevskij F.M. *Prestuplenie i nakazanie* [Crime and Punishment]. Vil'njus, 1984. 607 p.
3. Bograd G. *The works of art in the books of Fyodor Dostoevsky*. New York, 1998. 67 p.
4. Dostoyevsky F. *Crime and Punishment*. D. Mcduff (ed.). London: Penguin Books, 2003. 720 p.
5. Dostoyevsky F. *Crime and Punishment*. Ju. Katzer (ed.). Moscow, 1985. 584 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Л.Н. Яковлева, магистрант по образовательной программе «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: lyuda.yakovleva.1990@mail.ru, ORCID: 0000-0003-1835-0108.

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

L.N. Yakovleva, Master's Student, field of training 04.45.02 Linguistics, educational program "Translation and Translation Studies", Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: lyuda.yakovleva.1990@mail.ru, ORCID: 0000-0003-1835-0108.

O.S. Kamysheva, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.